

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

**Overenskomst
mellom Kongeriket Norges Regjering og
Folkerepublikken Kinas Regjering
til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse
av skatteunndragelse med hensyn til skatter av
inntekt og formue**

Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:

a) i Kina:

- (i) inntektsskatten for fysiske personer;
- (ii) inntektsskatten vedrørende felles foretagender (joint ventures) med kinesiske og utenlandske investeringer;
- (iii) inntektsskatten vedrørende utenlandske foretagender; og
- (iv) den lokale inntektsskatt;
(i det følgende kalt «kinesisk skatt»).

b) i Norge:

- (i) inntektsskatt til staten;
- (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;

- (iii) inntektsskatt til kommunen;
- (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;

- (v) formuesskatt til staten;
- (vi) formuesskatt til kommunen;

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

(vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i henhold til petroleumsskatteloven;

(viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;

(ix) sjømannsskatt;
(i det følgende kalt «norsk skatt»).

4. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter som omhandlet i punkt 3, blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om vesentlige endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover innen rimelig tid etter slike endringer.

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «Kina» betyr Folkerepublikken Kina; når uttrykket anvendes i geografisk forstand betyr det hele Folkerepublikken Kinas territorium, herunder dets sjøterritorium som kinesisk skattelovgivning gjelder for, samt ethvert område utenfor dets sjøterritorium, herunder havbunnen og undergrunnen, som Kina har jurisdiksjon over overensstemmende med folkeretten og som den kinesiske skattelovgivning gjelder for;
- b) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
- c) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Kina eller Norge, slik det fremgår av sammenhengen;
- d) «skatt» betyr kinesisk skatt eller norsk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;
- e) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- f) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- g) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- h) «statsborgere» betyr alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat og alle juridiske personer stiftet eller organisert i henhold til lovgivningen i denne kontraherende stat, samt alle organisasjoner som ikke er juridiske personer men som i skattemessig henseende behandles som juridiske personer stiftet og organisert i henhold til lovgivningen i denne kontraherende stat;
- i) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis hovedkontor (dvs. den virkelige ledelse) har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;

- j) «kompetent myndighet» betyr for så vidt angår Kina, Finansdepartementet eller den som har fullmakt fra det; og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende kontraherende stat med hensyn til de skatter som denne overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne kontraherende stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller hovedkontor eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) Han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvorav han er statsborger;
- d) Hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale;

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den kontraherende stat hvor hovedkontoret (dvs. den virkelige ledelse) har sitt sete.

Artikkel 5

Fast driftssted

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted, og
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

3. Uttrykket «fast driftssted» omfatter likeledes:

- a) stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet i tilknytning til slike, men bare dersom stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn seks måneder;
- b) ytelse av tjenester, herunder konsulenttjenester, av et foretagende i en kontraherende stat gjennom ansatte eller annet personell i den annen kontraherende stat, forutsatt at slik virksomhet varer, for det samme eller et tilknyttet prosjekt, i et eller flere tidsrom som til sammen utgjør mer enn seks måneder i løpet av en tolv-måneders periode.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 1 til 3 skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
- b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet for foretagendet som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
- f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningsstedets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

5. Når en person som ikke er en uavhengig mellommann som bestemmelsene i punkt 6 gjelder for, opptre i en kontraherende stat på vegne av et foretagende i den annen kontraherende stat og har, og vanligvis utøver, fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, anses dette foretagendet, uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, for å ha et fast driftssted i den førstnevnte kontraherende stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Et foretagende i en kontraherende stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne annen kontraherende stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen kontraherende stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskap som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppbæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen kontraherende stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver av statene tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Slike fradrag skal imidlertid ikke innrømmes for eventuelle beløp (bortsett fra for refusjon av faktiske utgifter) betalt av det faste driftssted til foretaketets hovedkontor eller til noen av dets øvrige kontorer i form av royalties, honorarer eller annen lignende betaling for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon for utførelsen av spesielle tjenester eller for administrasjon, eller, unntatt for så vidt gjelder en bankinstitusjon, i form av renter av penger utlånt til det faste driftssted. Likeledes skal det ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste ikke tas hensyn til beløp (bortsett fra for refusjon av faktiske utgifter) som det faste driftssted avkrever foretaketets hovedkontor eller noen av dets øvrige kontorer i form av royalties, honorarer eller annen lignende be-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

taling for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon for utførelsen av spesielle tjenester eller for administrasjon, eller, unntatt for så vidt gjelder en bankinstitusjon, i form av renter av penger utlånt til foretagendets hovedkontor eller til dets øvrige kontorer.

4. I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt 2 utelukke denne kontraherende stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.

6. Ved anvendelse av punktene 1 til 5 skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor hovedkontoret (dvs. den virkelige ledelse) for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis hovedkontoret for et skipsfartsforetagende er om bord i et skip skal det anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i en internasjonal driftsorganisasjon.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
 - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,
- skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

Artikkel 10

Dividender

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne kontraherende stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 pst. av dividendenes bruttobeløp.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen kontraherende stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen kontraherende stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen kontraherende stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen kontraherende stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen kontraherende stat.

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne kontraherende stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene, skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 pst. av rentenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, skal renter som skriver seg fra kilder i en kontraherende stat være unntatt fra skatt i denne stat når rentene oppbæres av regjeringen i den annen kontraherende stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller sentralbanken eller en finansieringsinstitusjon som i sin helhet eies av vedkommende regjering, eller av enhver annen person som er bo-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

satt i den annen kontraherende stat for så vidt gjelder gjeldsfordringer garantert av denne stats regjering eller av en finansieringsinstitusjon opprettet av og finansiert av denne regjering for å gi slike garantier, samt gjeldsfordringer indirekte finansiert av regjeringen i den annen kontraherende stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, eller sentralbanken eller en finansieringsinstitusjon som i sin helhet eies av vedkommende regjering.

4. Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev.

5. Bestemmelsene i punktene 1,2 og 3 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen kontraherende stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

6. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren av rentene er regjeringen i denne kontraherende stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne kontraherende stat. Når imidlertid den person som betaler renten, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted befinner seg.

7. Når et rentebeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren av rentene og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalty

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat som den skriver seg fra og i henhold til denne kontraherende stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltyen skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 pst. av royaltyens bruttobeløp.

3. Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, know-how, varemerke, mønster eller modell, tegning, hemmelige formler eller

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

fremstillingsmåter, eller for bruken av, eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i den annen kontraherende stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren av royaltyen er regjeringen i denne kontraherende stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, eller en person bosatt i denne kontraherende stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som forpliktelsen til å erlegge royaltyen er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller faste sted befinner seg.

6. Når et royaltybeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren av royaltyen og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast sted som nevnt.

3. Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy kan bare skattlegges i den kontraherende stat hvor hovedkontoret (dvs. den virkelige ledelse) for foretagendet har sitt sete.

4. Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap hvis formue direkte eller indirekte hovedsakelig består av fast eiendom som befinner seg i en kontraherende stat kan skattlegges i denne kontraherende stat.

5. Gevinst ved avhendelse av aksjer som ikke er omhandlet i punkt 4, som utgjør en eierandel på 25 pst. i et selskap som er hjem-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

mehørende i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne kontraherende stat.

6. Gevinst som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1 til 5 og som skriver seg fra kilder i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat unntatt i følgende tilfeller hvor slik inntekt også kan skattlegges i den annen kontraherende stat:

- a) dersom han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet; i så fall kan bare så meget av inntekten som kan tilskrives dette faste sted skattlegges i denne annen kontraherende stat;
- b) dersom han oppholder seg i den annen kontraherende stat i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode; i så fall kan bare så meget av inntekten som skriver seg fra virksomhet utført i denne annen kontraherende stat skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

Uselvstendige personlige tjenester (lønsarbeid)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, 18, 19, 20 og 21 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønsarbeid, bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, med mindre lønsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

- a) mottakeren oppholder seg i den annen kontraherende stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode; og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen kontraherende stat; og
- c) godtgjørelsen ikke er belastet et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen kontraherende stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretagende i en kontraherende stat, skattlegges i den kontraherende stat hvor hovedkontoret (dvs. den virkelige ledelse) for foretaket har sitt sete.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

Artikkel 16

Styregodtgjørelse

1. Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller av et lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Lønn og annen lignende godtgjørelse som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av funksjonær i en administrativ stilling på høyeste nivå i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 17

Artister og idrettsutøvere

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, skal inntekt som artister eller idrettsutøvere bosatt i en kontraherende stat oppebærer fra virksomhet utført i den annen kontraherende stat i henhold til en plan om kulturutveksling mellom regjeringene i de kontraherende stater, være unntatt fra skatt i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 18

Pensjoner

Med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 19, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste

1.
 - a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av regjeringen i en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stats regjering eller en av nevnte forvaltningsmyndigheter i anledning av offentlig forvaltningstjeneste skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat.
 - b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne annen kontraherende stat og mottakeren er bosatt i denne annen kontraherende stat og

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

- (i) er statsborger av denne annen kontraherende stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne annen kontraherende stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester.
- 2.
- a) Enhver pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av regjeringen i en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne kontraherende stats regjering eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat. I tilfelle slik pensjon ikke blir skattlagt i denne kontraherende stat, kan den imidlertid skattlegges i den annen kontraherende stat.
 - b) Slik pensjon skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen kontraherende stat hvis mottakeren er bosatt i og er statsborger av denne annen kontraherende stat.
3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16, 17 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av regjeringen i en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

Lærere og forskere

1. En fysisk person som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontraherende stat og som oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat hovedsakelig for å undervise, gi forelesninger eller utføre forskning ved et universitet, høyskole eller undervisningsinstitusjon eller vitenskapelig forskningsinstitusjon autorisert av regjeringen i den førstnevnte stat, skal være unntatt fra skatt i den førstnevnte kontraherende stat, i et tidsrom som ikke overstiger tre år fra datoen for hans første ankomst til den førstnevnte kontraherende stat, med hensyn til godtgjørelse for slik undervisning, forelesning eller forskning, men bare i den utstrekning godtgjørelsen skattlegges i den annen kontraherende stat.

2. Bestemmelsen i punkt 1 skal ikke gjelde for inntekt fra forskningsvirksomhet såfremt denne utøves hovedsakelig til egen fordel for en bestemt person eller personer, og ikke i den offentlige interesse.

Artikkel 21

Studenter, lærlinger og praktikanter

1. En student, forretningslærling eller praktikant som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal være unntatt fra skatt i denne kontraherende stat for:

- a) beløp mottatt fra utlandet til underhold, utdanning eller opplæring;
- b) stipend, tilskudd og annen understøttelse fra offentlige, veldedige, vitenskapelige, litterære eller undervisningsmessige organisasjoner til underhold, utdanning eller opplæring.

2. Når det gjelder godtgjørelse for lønnsarbeid skal en student, forretningslærling eller praktikant som beskrevet i punkt 1, under utdannelsen eller opplæringen være berettiget til de samme skattemessige unntak, fritak og nedsettelse som gjelder for personer bosatt i den stat som han oppholder seg i.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

Artikkel 22

Annen inntekt

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen kontraherende stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, kan inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, og som skriver seg fra den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 23

Virksomhet utenfor kysten

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

2. I denne artikkel betyr uttrykket «virksomhet utenfor kysten» virksomhet som utøves utenfor kysten knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat.

3. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat skal, med forbehold av punktene 4 og 5 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.

4. Bestemmelsene i punkt 3 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolv måneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid de omtalte sammenlagte dager beregnes på følgende måte:

- a) virksomhet utøvet av et foretagende som er tilknyttet et annet foretagende skal anses for å være utøvet av det foretagende som det er knyttet til, hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver;
- b) to foretagender skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre foretagende, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av flere andre personer.

5. Punkt 3 i denne artikkel får ikke anvendelse når en person bosatt i en kontraherende stat driver transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat, eller driver taubåter eller andre hjelp fartøy knyttet til slik virksomhet.

6.

- a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse, uansett hvorledes betalt, som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

knyttet til virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat, skattlegges i den annen kontraherende stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utøvet i et tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av en tolv måneders periode.

- b) Underpunkt a) i dette punkt får ikke anvendelse for lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet.

7. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av

- a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller
 b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, eller
 c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skrives fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

I dette punkt betyr uttrykket «rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse» rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 24

Formue

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

3. Formue som består av skip og luftfartøy som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor hovedkontoret (dvs. den virkelige ledelse) for foretaket har sitt sete.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat.

Artikkel 25

Fremgangsmåte til unngåelse av dobbeltbeskatning

1. I Kina skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:

- a) Når en person bosatt i Kina oppebærer inntekt fra Norge, kan det skattebeløp som betales av inntekten i Norge overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, godskrives

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

mot kinesisk skatt som pålegges vedkommende person. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige det kinesiske skattebeløp av denne inntekt beregnet i henhold til skattelovene og forskriftene i Kina.

- b) Når den inntekt som skriver seg fra Norge er dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Kina som ikke eier mindre enn 10 pst. av aksjene i det selskap som utdeler dividenden, skal det ved godskrivningen tas i betraktning den skatt det utdelende selskap betaler av sin inntekt til Norge.
2. I Norge, skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
- a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Kina skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b), c) og d), unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.
- b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 11, 12, 16, 22 punkt 3 og 23 kan skattlegges i Kina, skal Norge innrømme som fradrag i denne persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Kina. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svarer til slike inntekter som skriver seg fra Kina.
- c) I underpunkt b) skal med hensyn til inntekter omhandlet i artiklene 10, 11 og 12 det kinesiske skattebeløp som utlignes anses å utgjøre 15 pst. av brutto dividendebeløp, 10 pst. av brutto rentebeløp og 20 pst. av brutto royaltybeløp.
Bestemmelsene i dette underpunkt skal gjelde bare i de første ti år som overenskomsten har virkning. Dette tidsrom kan forlenges ved gjensidig avtale mellom de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.
- d) Når en person som er bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

Artikkel 26

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen kontraherende stats borgere under de samme forhold. Dette punkts bestemmelser skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller begge de kontraherende stater.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i den annen kontraherende stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen kontraherende stat som utøver samme virksomhet. Dette punkts bestemmelser skal ikke tolkes slik at de forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

3. Med mindre bestemmelsene i artiklene 9, 11 punkt 7 eller 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal uansett bestemmelsene i artikkel 2 få anvendelse på skatter av enhver art.

Artikkel 27

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 26 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvorav han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de to kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de to kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i punktene 2 og 3. Hvis det synes tilrådelig for å nå frem til en avtale, kan representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater møtes med sikte på en muntlig utveksling av synspunkter.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

Artikkel 28

Utveksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten, især for å forebygge unndragelse av slike skatter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige og må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlig administrativ praksis.
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 29

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 30

Ikrafttredelse

Denne overenskomst skal tre i kraft den trettiende dag etter den dato det ble utvekslet diplomatiske noter om at de interne juridiske tiltak som er nødvendige i hvert land for at overenskomsten skal kunne tre i kraft, er gjennomført. Denne overenskomst skal ha virkning med hensyn til inntekt eller formue som vedkommer de skatteår som begynner på eller etter første januar det år som følger etter det år overenskomsten trer i kraft.

Artikkel 31

Opphør

Denne overenskomst skal ha virkning på ubestemt tid, men hver av de kontraherende stater kan på eller før den trettiende juni i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Kina til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg

regnet fra ikrafttredelsesdagen, gjennom diplomatiske kanaler, gi den annen kontraherende stat skriftlig varsel om opphør. I så fall skal denne overenskomst opphøre å ha virkning med hensyn til inntekt eller formue som vedkommer de skatteår som begynner på eller etter første januar i de kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør ble gitt.

Utferdiget i Beijing den 25. februar 1986 i to eksemplarer, på det norske, kinesiske og engelske språk, slik at de tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle avvik mellom fortolkningen av den norske og kinesiske tekst, skal den engelske tekst ha forrang.

For Kongeriket Norges
Regjering

Sven Stray

For Folkerepublikken
Kinas Regjering

Wu Xueqian

Protokoll

Samtidig med undertegningen av overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, (i det følgende kalt «overenskomsten») er de undertegnende parter blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av overenskomsten:

1. Denne overenskomst skal ikke innvirke på anvendelsen av artikkel 8 i overenskomsten mellom Folkerepublikken Kinas Regjering og Kongeriket Norges Regjering om maritim transport, undertegnet 2. august 1974.

2. Ved overenskomstens anvendelse på luftfartskonsortiet, Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsene i artikkel 8 punkt 1 og artikkel 13 punkt 3 få anvendelse bare på den del av fortjenesten som svarer til den andel i konsortiet som eies av Det Norske Luftfartsselskap (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Det er enighet om at når en person bosatt i Norge oppebærer godtgjørelse i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

4. Bestemmelsene i artikkel 26 i denne overenskomst skal ikke tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme statsborgere av den annen kontraherende stat, som ikke er statsborgere av den første kontraherende stat, særskilte skattelettelser som tilstås tilbakevendte statsborgere av denne kontraherende stat.

5. Uansett bestemmelsene i artikkel 26 punkt 2 i denne overenskomst skal følgende gjelde:

Hvis et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan den annen kontraherende stat skattlegge det faste driftssted etter den sats som i denne kontraherende stat kan anvendes ved utligning av skatt på et selskaps ikke-utdelte overskudd.

Utfærdiget i Beijing den 25. februar 1986 i to eksemplarer, på det norske, kinesiske og engelske språk, slik at de tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle avvik mellom fortolkningen av den norske og kinesiske tekst, skal den engelske tekst ha forrang.

For Kongeriket Norges
Regjering

Sven Stray

For Folkerepublikken
Kinas Regjering

Wu Xueqian